

Globethics Repository



«名理探»与«穷理学»关于逻辑推理的讨论

This page was generated automatically upon download from the Globethics Repository.
More information on Globethics see <https://www.globethics.net>. Data and content policy of Globethics Repository see <https://repository.globethics.net/pages/policy>.

Item Type	Article
Authors	Jiang, Lu
Publisher	Nordic Forum of Sino-Western Studies
Rights	All rights reserved
Download date	2026-07-13 13:35:37
Link to Item	http://hdl.handle.net/20.500.12424/3984464

《名理探》与《穷理学》关于逻辑推理的讨论^{〔1〕}

江 璐

(中山大学哲学系副教授, 广州 510275)

摘要:《名理探》与《穷理学》为明末清初最早系统性介绍西方逻辑学的教科书。前者介绍了逻辑推论和三段论的基本构成形式,而现存的《穷理学》的《理推之总论》中详细讲述了三段论的形式、其不同的格与有效式、以及其有效性之证明。《穷理学》中的“理推”为拉丁文“*syllogismus*”的译名,现代汉语中常将后者译为“三段论”,然而就希腊文词根而言,“理推”要比三段论更加准确。本文讨论了《名理探》和《穷理学》中阐述逻辑推理的部分,并讨论了“*syllogismus*”在具体上下文中的翻译问题。文中结合文献中实例指出,“*syllogismus*”广义上指推理,而只有具体到推理之有效形式的讨论之语境中才指三段论这一特殊推理形式。

关键词:推理,三段论,李之藻、傅汎济、南怀仁

作者:江璐,德国海德堡大学哲学和德语语言文学双硕士、德国雷根斯堡大学哲学博士,中山大学哲学系副教授。广州市新港西路 135 号中山大学哲学系,邮编:510275,电邮:jianglu5@mail.sysu.edu.cn

一、文艺复兴时期亚里士多德逻辑在中国的传播

逻辑学一直是西方传统教育体系中的一门学科,依照它属于所谓“自由七艺”(septem artes liberales)中关于语言的三艺(trivium)。自从波爱修将亚里士多德的《范畴篇》和《解释篇》,以及新柏拉图主义者波菲利的亚里士多德逻辑导言(Isagoge)翻译为拉丁文之后,这几部著作就构成了讲拉丁文的西方的学校中逻辑学的主要教学内容,在哲学史上被称作“旧逻辑”(logica vetus),与十二世纪之后包含了陆续途径阿拉伯世界传到西方的亚里士多德之《前后分析篇》的“新逻辑”(logica nova)相区分。但无论如何,亚里士多德的逻辑构成了学校和后来兴起的大学的基础教学内容。意大利文艺复兴第一阶段的人文主义开始对亚里士多德逻辑发起了质疑和批判。例如像彼得·拉姆斯(Petrus Ramus, 1515—1572)和洛伦佐·瓦拉(Lorenzo Valla, 1405/1407—1457)这样的人文主义者们指出,这种逻辑不注重实在本身以及内容,所以趋于空洞。^{〔2〕}然而文艺复兴并没有因为此类批评而抛弃亚里士多德主义和亚里士多德的逻辑。随着古希腊学习在西方的兴起,亚里士多德的逻辑著作在人文主义阶段获得了新的翻译,比如约翰·阿尔基罗普洛斯(John Argyropoulos, 1415—1487)的翻译。这些翻译者们也强调了古代亚里士多德注疏者的重要性,例如辛普利丘(Simplicius, 公元 5—6 世纪)、

〔1〕 本文获得中山大学西学东渐文献馆所属的“三大建设”专项资助。Cf., Paulos Huang, “Dialogue and Critique: The 16th Century Religious Reform and Modernity”, *International Journal of Sino-Western Studies*, vol. 12, 1-12. (<https://www.sinowesternstudies.com/back-issues/vol-12-2017/>)

〔2〕 Frederick Copleston, *A History of Philosophy, Volume III: Late Medieval and Renaissance*, (New York etc.: Doubleday), 217-219.

阿芙罗迪西亚斯的亚历山大(Alexander of Aphrodisias, 公元 2—3 世纪)等。^[3] 出版于 1592 和 1606 年间的《科英布拉注疏系列》(Conimbricenses)是葡萄牙科英布拉学院的教科书系列,由一系列对亚里士多德著作的注疏组成,作者是科英布拉学院的耶稣会教授们。系列中的《亚里士多德逻辑注疏》(In Universam Dialecticam Aristotelis)是最晚出版的一部。这一系列是文艺复兴亚里士多德主义的代表著作之一,其中,人文主义的语文学与传统的经院哲学相结合,在书中分别得到讨论的问题(quaestio)中,也不时地穿插讨论了神学问题,因为耶稣会的教学延续经院学中使用哲学方法来讨论神学的传统,也是为了在天主教改革运动中(Counter reformation^[4])中推进天主教神学。科英布拉注疏系列在十六世纪和十七世纪备受欢迎,新教地区也得到使用,各部著作均多次再版,其逻辑注疏甚至在出版之前就被盗版。^[5]

明末之际,耶稣会士陆续来华,并在罗明坚(Michele Ruggieri, 1543—1607)和利玛窦(Matteo Ricci, 1552—1610)的努力之下,在中华大地各处建立了驻地。当时耶稣会士广泛地与明末士大夫交往,采取文化传教的测量,积极地进行知识传播。^[6] 来华比利时传教士金尼格(Nicolas Trigault, 1577—1628)受当时耶稣会省长龙华民(Niccolò Longobardo, 1559—1654)的委托 1613 年回到欧洲,为耶稣会在北京和中国其它地方已经创立的驻院收集藏书,当他 1620 年返回中国的时候,传说他带来了 7000 卷书,不过事实上可能为 757 部著作左右。他带来的藏书中包含着科英布拉系列。逻辑在耶稣会的教学大纲(Ratio Studiorum)中为其他各门学科的预备学科,按规定,耶稣会学院第一年需学习逻辑,每天要分别在早上和下午各上一次时长一小时的逻辑课,内容主要以亚里士多德著作的诠释为主。学生要学会神学和自然科学上运用逻辑,三段论构成了逻辑教学的很大部分,并且也在自然科学和数学教课书中出现。^[7]

来华的耶稣会士从而也关注对西方逻辑学的传播。利玛窦的《天主实义》(1595 年)中已经介绍了亚里士多德的十范畴,^[8]高一志(Alphonsus Vagnoni 1566—1640)在其《西学》中将逻辑(文中使用音译“落日加”)介绍为哲学(文中使用音译“费罗所非亚”)中的一支。按他的解释,“落日加者,译言明辨之道,以立诸学之根基而贵辨是于、实与虚、里与表。盖开茅塞而于事物之隐蕴不使谬误也”。^[9] 据考证,《西学》大约撰写于 1615 年,后来被作为一章纳入到高一志的《童幼教育》一书中。^[10] 艾儒略(Guilio Aleni, 1582—1649)向明代中国读者介绍西方教育制度的专著《西学凡》(1623 年在杭州出版)中大致重复了高一志对逻辑学的描述,并添加了对其分支的描述,例如关于词项的五谓词和十范畴的

[3] Lisa Jardine, “Humanistic Logic”, in *The Cambridge History of Renaissance Philosophy*, edited by C. B. Schmitt et alii, (Cambridge: Cambridge University Press, 2008), 194.

[4] Counter reformation 有时也汉译为“反宗教改革”,但由于其本质是由于新教的发展而激发起的天主教内部的改革运动,此译法不免会引起歧义,故在此采用另一译法,即“天主教改革”。

[5] Cf. Jill Kraye, “Coimbra Commentators”, in *Cambridge Translations of Renaissance Philosophical Texts. Moral and Political Philosophy*, edited by Jill Kraye, (Cambridge: Cambridge University Press, 1997), 80-88.

[6] Cf. R. Po-chia Hsia, “Christianity and Empire: The Catholic Mission in Late Imperial China”, in *Studies in Church History* vol. 54 (2008), 213.

[7] Joachim Kurtz, *The Discovery of Chinese Logic*, (Leiden/Boston: Brill, 2011), 23.

[8] 朱维铮 Zhu Weizheng 编,《利玛窦中文著译集》Li Madou zhongwen zhuzuo yiji [Collected works and translations by Matteo Ricci], (上海 Shanghai: 复旦大学出版社 Fudan daxue chubanshe [Fudan University Press], 2012), 18.

[9] 参见黄兴涛 Huang Xingtao、王国蓉 Wang Guorong 编,《明清之际西学文本·第一册》Mingqing zhiji xixue wenben diyice [Literature of Western Learnings from the Ming and Qing Dynasty. Vol. 1], (北京 Beijing: 中华书局 Zhonghua shuju [Zhonghua Press], 2013), 219.

[10] 王彩芹 Wang Caiqin,《艾儒略与相关学科用语的创制及传播——通过比较〈西学〉与〈西学凡〉》Airulue yu xiangguanxueke yongyu de chuancangzhi ji chuangbo——tongguo bijiao Xixue he Xixuefan [The creation and dissemination of Aleni's translated terms for new disciplines: a comparison of Xixue and Xixuefan], 载《东アジア文化交渉研究》[Journal of East Asian Cultural Interaction Studies] vol. 4 (2011), 329.

理论,以及关于心灵中概念的理论,和用于辩论的理论(文中称之为“辩学之论”),即“辩是非得失之诸确法”,以及关于知识论的学问。^[11] 天启七年(1627),葡萄牙传教士傅汎际(Franciscus Furtado, 1587—1653)与李之藻(1565—1630,字振之,教名 Leo)开始合作翻译科英布拉亚里士多德逻辑大全注疏,1631年第一次以《名理探》为书名在杭州刻印出版。此书却只包含了科英布拉亚里士多德逻辑大全注疏中的对波菲利《导言》和对亚里士多德《范畴篇》的翻译,分别名为“五公篇”和“十伦篇”。据钟鸣旦(Nicolas Standaert)的看法,他们已经翻译了的《前分析篇注疏》被收录到南怀仁编撰的《穷理学》中,而傅汎际或许也已经翻译了《后分析篇注疏》中的《论证明》。^[12] 南怀仁(Ferdinand Verbiest, 1623—1688)是比利时耶稣会传教士,清初年间来华,在钦天监供职,1670年康熙授其职务名曰“治理历法。南怀仁编撰《穷理学》,收集了以往耶稣会士翻译的作品,内容覆盖了逻辑学、形而上学、数学、天文学、力学与机械(包括弹道测量)、生物学与医学等,实为一部百科全书。《穷理学》这一书名体现了明末清初时期之“格物穷理之学”的概念,此书同时代的拉丁文文献称之为“Cursus Philosophicus”(《哲学系列》)。^[13] 南怀仁的目的是想要将其作为数学和天文学教学的基础,亦想让《穷理学》成为中国科举考试的必要内容。^[14] 1683年他将手稿进呈康熙,写《进呈〈穷理学〉奏》称“从西字已翻译而未刻者,皆校对而增修之、纂集之;其未经翻译者,则接续而翻译,以加补之,辑集成帙”,^[15] 奏中他向康熙提到使用西方逻辑之三段论进行推理的重要性。^[16] 然而在南怀仁进呈《穷理学》之后,康熙将此书交付给礼部和翰林院评审,按《康熙起居注》记载,评审结果却对南怀仁不利。^[17] 其中可读到:“又会同翰林院题覆治理历法南怀仁疏,所请以西洋穷理学书刊刻颁布,议不准行。上曰‘此书内文辞甚悖谬不通。’明珠等奏曰:‘其所云人之知识记忆皆系于头脑等语,于理实为舛谬。’上曰:‘部覆本不必发南怀仁,所撰书着发还。’”^[18]《穷理学》也就没有获得南怀仁期待中的官刻。^[19] 至今为止,《名理探》的文本保持良好,有存在巴黎国家图书馆的明刻本(BNP Chinois No. 3413 and 3414),也有民国时期(1935年)商务印书馆出版的现代版本,此版本在1959年在上海三出版社得到重印。相比之下,《穷理学》却剩下了一个手抄的孤本,而且也仅仅保留下来了部分,现存于北京大学图书馆,2016年得到整理出版。

《天主实义》和《西学凡》出版之后流传广泛,且均被李之藻收录仅他编撰的文集《天学初函》中。西方逻辑学作为一门推理的学科已经被中国读者所认识,例如徐光启在《译〈几何原本〉引》中推崇一

[11] 参见黄兴涛 Huang Xingtao、王国蓉 Wang Guorong 编,《明清之际西学文本·第一册》Mingqing zhiji xixue wenben diyice [Literature of Western Learnings from the Ming and Qing Dynasty. Vol. 1], 224-225.

[12] Nicolas Standaert, “The transmission of Renaissance culture in seventeenth-century China”, in Renaissance Studies Vol. 17 No. 3 (2003), 385.

[13] Kurtz, The Discovery of Chinese Logic, 66.

[14] Ibid., 69.

[15] 徐宗泽 Xu Zongze, 《明清间耶稣会士译著提要》Mingqingjian yesuhuishi yizhutyao [Summary of the content of Jesuit writings and translations from the Ming and Qing Dynasty], (上海 Shanghai: 上海书店出版社 Shanghai shudian chubanshe [Shanghai Bookstore Publishing House], 2006), 147.

[16] Cf. Martha Cheung: An Anthology of Chinese Discourse on Translation (Volume 2): From the Late Twelfth Century to 1800, edited by Robert Neather, (London: Routledge, 2016), . 127-128.

[17] A. Dudink and Nicolas Standaert, “Ferdinand Verbiest’s Qiongli Xue,” in The Christian Mission in the Verbiest Era, ed. Noël Golvers, (Leuven: Leuven University Press 1999), 16-17.

[18] 中国第一历史档案馆整理 Zhongguo diyi danganguan [First National Historical Archive of China]: 《康熙起居注》Kangxi qijuzhu [Daily Records of the Emperor Kangxi’s Life], 卷二 Vol. 2, (北京 Beijing: 中华书局 Zhonghua shuju [Zhonghua Press], 1984), 1104.

[19] Cf. Benjamin Elman, “Some Comparative Issues in the World History of Science and Technology”, in 《清華學報》Qing hua xue bao [Tsing Hua journal of Chinese studies] vol. 41, no. 1 (March 2011), 149.

种新的格物致理的精神,^[20]而这就是利玛窦所描述的“因既明,累推其未明”^[21]的建立在三段论证明上的亚里士多德方法论。但是作为系统性介绍西方逻辑学的《名理探》和《穷理学》的译著,在明末清初的时候却缺乏读者。至今还没有确切的迹象表明《名理探》在其刻印后,被李之藻亲密圈子之外的读者接纳过。而《穷理学》但是根本就没有得到出版。只有到了民国时期,中国知识分子开始又一次接受西学的时候,《名理探》才得到了重版。尽管如此,由于《名理探》是中国首次系统性介绍亚里士多德哲学的著作,其重要性不可忽视,为“中国科学史、思想史或逻辑史上常要提的一件要事”。^[22] 由于逻辑的核心为推理,下文将详细讨论《名理探》与《穷理学》中关于推理的讨论。

二、《穷理学》与《名理探》的关系

杜鼎克(Ad Dudink)和钟鸣旦(Nicolas Standaert)曾对《穷理学》残抄本进行了描述,它由以下几个组成部分:一、《理推之总论》(共五卷);二、《形性之理推》(共九卷);三、《理辩之五公称》(共五卷)、四、《坤舆图说》(上、下卷)。杜鼎克和钟鸣旦试图借助南怀仁的同代人的报道重构过《穷理学》的完整结构,茨博特(Thomas Ignatius Dunyn-Szpot, 1644—1716)在大约 1700 年记载过《穷理学》的部分内容,按他的报道,《穷理学》包括了傅汎际和李之藻的《名理探》(De Logica)、艾儒略(Giulio Aleni, 1582—1649)的《性学述》、毕方济(Francesco Sambiasi, 1582—1649)的《灵言蠡勺》和艾儒略的《万物真原》(此三部作品一并在拉丁文献中称为 De Anima eiusque potential deque rerum omnium origine)、高一志(Alfonso Vagnone, 1568—1640, 又名王丰肃)的《斐禄答汇》(De aliis philosophicis quaestionibus)和利类思(Ludovic Bugli 1606—1682)的《万物原始》(De rerum omnium principium)。^[23] 按照这样的描述,《穷理学》的内容似乎局限在逻辑学、灵魂论和形而上学/自然神学上,然而我们知道,事实并非如此,此书也包含了很多科学技术内容。^[24] 按后来冯承钧的描述,他还见到有《轻重之理推》一卷,并按惟考狄的《中国的中欧印刷术书目》记载,还有《光向异验理推》一卷(360 号)、《理推各图说》一卷(364 号)、《理辩之引启》二卷。^[25] 但因南怀仁本人提到《穷理学》有六十卷,最终残留十四卷,最终得出结论认为即便是加上茨博特(Dunyn-Szpot)的《集成》(Collectanae historiae Sinensis)中所提到《穷理学》的与其不重复的十九卷,也仅获得了此书一半的内容,从而最终得出结论认为,此书完整确切内容是仍然未知的。^[26]

[20] 就徐光启对“格物致知”的新的理解请参见姚爱娟 Yao Aijuan, 冷天吉 Leng Tianji, 《格物致知在明清的意义转换》Gewuzhizhi zai mingqing de yiyzhuanghuang [The change of meaning of “gewu zhizhi” in Ming and Qing Dynasty], 载《合肥学院学报(社会科学版)》Hefei xueyuan xuebao shehui kexueban [Journal of Hefei University (Social Sciences)], vol. 23, No. 2 (2006), 11。就徐光启本人的论述见徐光启 Xu Guangqi:《徐光启集:上册》Xu Guangqi wenji shangce [Collected Works of Xu Guangqi, Vol. 1], 王重民 Wang Chongmin 辑校, (上海 Shanghai: 上海古籍出版社 Shanghai guji chubanshe [Shanghai Publishing House for ancient sources], 1984), 75。

[21] 利玛窦 Li Madou [Matteo Ricci], 《译几何原本引》Yi jihyuanben yin [Preface to the translation of the Elementa Geometrica], 载《利玛窦中文著译集》, 朱维铮 Zhu Weizheng 编, 《利玛窦中文著译集》Li Madou zhongwen zhuzuo yiji [Collected works and translations by Matteo Ricci], (上海 Shanghai: 复旦大学出版社 Fudan daxue chubanshe [Fudan University Press], 2012), 298。

[22] 徐光台 Xu Guangtai, 《明末西方〈范畴篇〉重要词语的传入与翻译》Mingmo xifang fanchoupian zhongyao ciyu de chuangu he fanyi [Ming transmission and translation of some important Western terms related to the Categories], 载(台湾 Taiwan)《清华学报》Qinghua xuebao [Tsing Hua journal of Chinese studies] No. 2 (2005), 246。

[23] Dudink and Standaert, “Ferdinand Verbiest’s Qiongli Xue”, 11-12。

[24] Ibid., 31。

[25] 尚智丛 Shang Zhicong, 《南怀仁〈穷理学〉的主体内容和基本机构》Nan Huaren Qionglilixue de zhutineirong he jibenjiegou [Main content and structure of Ferdinand Verbiest’s the Fathom of Principles], 载《清史研究》Qingshi yanjiu [Studies of history of Qing Dynasty], No. 3 (2003), 74。

[26] Dudink and Standaert, “Ferdinand Verbiest’s Qiongli Xue”, 30。

按南怀仁的《进呈〈穷理学〉书奏》所述,编撰这一巨著的目的在于使治历者求名理。徐宗译误以为《穷理学》即一部逻辑学著作,为《名理探》之续译。^[27]此谬误被《中国文化史年表》沿袭,其中说到“传教士南怀仁对傅汎际续译的《名理探》后二十卷进行校补,并继续翻译,至此译成《穷理学》六十卷进程”。^[28]但在编辑后的《穷理学存》的二十一卷中,仅有十卷涉及到逻辑,即《理推之总论》和《理辩之五公称》这两个部分。

杜鼎克和钟鸣旦还指出,《穷理学》中关于逻辑的部分不仅包含了已经刊刻的《名理探》的内容,另外其它两章则为李之藻与傅汎济已经译出却未得到刊刻的部分。^[29]顾有信也持类似的看法,在他看来,《穷理学》中的《理推之五公称》即傅汎际和李之藻的《名理探》之再版,而《理推之总论》,在拉丁文献中有时被称作“De syllogismo”则为傅汎际和李之藻所著却未得到刊印的部分,因为其文风、术语和形式皆与《名理探》类同。按他的看法,南怀仁在此的作用也是一个“集述者”而非翻译者。尽管按顾有信的猜测,他或许亲自着手翻译了一部分科因布拉大学亚里士多德逻辑学。^[30]傅汎际在李之藻去世之后,继续翻译科因布拉亚里士多德逻辑注疏一书的事,在《中国文化史年表》中,也有记载,其中提到,傅汎际与李之藻合译十卷,后傅汎际续译二十卷。就此书所述,这二十卷被南怀仁收录入《穷理学》。^[31]杜鼎克和钟鸣旦也他们文章的一个脚注中,也提到这一说法,但这或许来源于方豪的猜测。^[32]《穷理学》中的《理辩之五公称》在对比下可证实即为《名理探》,然而《理推之总论》是否出于相同译者之手,却仍需论证。不过既然南怀仁自称为“集述者”,那么《理推之总论》亦应至少大部分出于前人之手。

据顾有信看来,南怀仁有意用“理推”和“理辩”来替代傅汎际和李之藻所使用的“名理探”一词,从而掩盖他所使用的文本来源。^[33]另外他还认为,南怀仁系统性地使用“理推”一词,来引诱中国人习惯使用三段论。^[34]这一看法却未免有些偏颇。因为《穷理学存》中,有关逻辑的分为两大部分,一部分以“理推”为总标题,另一部分则以“理辩”为总标题,前者涉及到亚里士多德《工具论》中的《前分析篇》与《后分析篇》,后者则包含了《名理探》得到刊印的部分。《名理探》中解释到“名理”包含了辩证法(dialectica)和严格意义上的逻辑(logica):“穷理者(即哲学家)兼用此名,以称推论之总艺云,依此释络日伽为名理探,即循所已明,退而通诸为明之辩也”。^[35]据此,名理探即为关于推论的学科,而“理推”一词,即为南怀仁给“syllogismus”的中文译名,两者都兼顾“推”这一逻辑功能。上文也曾提到徐光启和利玛窦在翻译《几何原本》(1606年出版)的时候,就已经提到过逻辑推理在西方科学研究上的重要性,很难说“理推”一词是南怀仁的发明,至少它并不比耶稣会士在南怀仁之前的文献中对逻辑方

[27] 尚智丛 Shang Zhicong,《南怀仁〈穷理学〉的主体内容和基本机构》Nan Huai ren Qiongl xue de zhutineirong he jibenjie gou [Main content and structure of Ferdinand Verbiest's the Fathom of Principles], 74.

[28] 虞云国 Yu Yunguo、周育民 Zhou Yumin 编,《中国文化史年表》Zhongguo wenhua nianbiao [Chronology of the history of Chinese culture], (上海 Shanghai: 上海人民出版社 Shanghai renmin chubanshe [Shanghai People's Publishing House], 2009), 607.

[29] 参见张西平 Zhang Xiping、侯乐 Hou Le,《简析〈名理探〉和〈穷理学〉中的逻辑学术语》Jianxi mingli tan he qiongl xue zhong de luojixueshu yu [An Analysis of Logic Terminology in Mingli Tan and Qiongli Xue], 载《唐都学刊》Tangdu xuekan [Tangdu Journal] Vol. 27, No. 2 (2011), 109, 第 110-111 页.

[30] Kurtz, The Development of Logic in China, 70.

[31] 虞云国 Yu Yunguo、周育民 Zhou Yumin 编,《中国文化史年表》Zhongguo wenhua nianbiao [Chronology of the history of Chinese culture], 575, 607.

[32] Dudink and Standaert, “Ferdinand Verbiest's Qiongli Xue”, 30.

[33] Kurtz, The Development of Logic in China, 71.

[34] Ibid., 72.

[35] 傅汎际 Fu Fanji [Franciscus Furtado]、李之藻 Li Zhizao,《名理探》Mingli tan [The Pattern of Names], 姚大勇 Yao Dayong、胡沈舍 Hu Shenshe 校点, 载《明清之际西方传教士汉籍丛刊·第二辑》Mingqingzhijie xifang chuangujiaoshi hanji congkan dierkan [Series Chinese Writings by Western Missionaries to China during the Ming and Qing Dynasty, series 2], vol. 5, 周振鹤 Zhou Zhenhe 主编(南京 Nanjing: 凤凰出版社 Fenhua chubanshe [Phoenix Publishing House], 2017), 27.

法论的描述更具有诱惑力或蒙蔽性。使用“理”一词来引入西方哲学的方式是利玛窦所开启的,也被部分中国士大夫接受,使用“理推”延续了这一传统,并非是南怀仁暗藏的把戏或伎俩。

实际上,张西平和侯乐在 2011 年发表的一篇文章中探讨过《穷理学》中的逻辑术语以及其汉译列出一系列主要概念的拉丁文、英文和古文汉译名的对照表,其中给出《穷理学》中“理推”所对应的拉丁文为“ratiocinatio”与“syllogismus”。^[36]也就是说,在《穷理学》中“理推”一词着重的是亚里士多德逻辑中演绎和证明的部分,南怀仁以此术语来区分亚里士多德逻辑中关于本体论和概念的部分,这一部分他称之为“理辩”。由于“名理探”是这门学科的总译名,但《穷理学》中却没有将逻辑中有关推理和概念的部分整合成一个整体,而是将其分别编排为《穷理学》这部百科全书中的独立部分,从而“名理探”在此没有得到使用,是很容易理解的。

三、《名理探》中对亚氏之“syllogismos”的译介

尽管《名理探》只包含了对科因布拉注疏对波非力的《导论》(Isagoge)和亚里士多德之《范畴篇》的讨论,而不涉及到亚里士多德讨论推理(syllogismos)的部分,即《前分析篇》,但是里面还是可以找到一点相关“syllogismos”的阐述的。因为《名理探》中的五公卷之一为《科英布拉亚里士多德逻辑大全注疏》中“导言”(Prooemium)的翻译。这一章主要讨论的是逻辑学在哲学的体系中的位置、逻辑学之研究对象、其作为一门学科的定义和本质等。其中可以读到推理在逻辑学中的核心地位,逻辑学之对象(向界)是“明辨”的“规式”。^[37]“明辨”指的是“由所已明,推通吾所未明。曰解释、曰剖析、曰推论。”^[38]“明辨”指的一种基础在逻辑操作上的获得新的知识的过程,所涉及的逻辑操作有三种:解释,指的是定义;剖析这是一种来自于柏拉图、后来在亚里士多德《范畴篇》以及波非利的《导言》中得到进一步发展的概念分析和划分的逻辑操作;而推论则涉及到建立在不同命题的结合上获得新的结论的推理。而推论的模式即所谓的“syllogismos”,《名理探》中以音译称之“细禄世斯模”。^[39]

五公卷一的“名理探向界”一节中所提到了所谓的“细禄世斯模”(syllogismos)被解释为“推论一规式”,《名理探》的作者们且提到在后文中将会对此进行进一步的阐述(“详在后”)。^[40]在随后的“欲通诸学先须知名理探”一节中对其做了更加详细的解释,“推辩之论三端:一首列,一次列,一收列也。如云,凡生觉者,亦为自立者。凡人,皆生觉者也,则凡人,必皆自立者也。生觉云者,是首列;凡人生觉云者,是次列;人皆自立云者,是收列也。首次二列,总谓之先。总三者言,是谓推辩之论。西云细落世斯模。其收内所括之义理,谓之括义”。^[41]这一段引文是译者添加的注释,而非科因布拉逻辑大全中本有的部分,引文中“推辩之论”即为上述的“推论”,文中给出的例子即我们现在所说的三段论,因为有着三个命题:即首列(现在所谓的大前提)、次列(小前提)、收列(结论)。文中的例子可以如此体现为(右列为所对应的现代汉语表述):

凡人,皆生觉者也。	所有的人都是生物。
凡生觉者,亦为自立者。	所有生物都是实体。
凡人,必皆自立者也。	所有的人都是实体。

[36] 参见张西平 Zhang Xiping、侯乐 Hou Le,《简析〈名理探〉和〈穷理学〉中的逻辑学术语》Jianxi minglitan he qionglixue zhong de luojixueshuy [An Analysis of Logic Terminology in Mingli Tan and Qiongli Xue],109,110-111.

[37] 傅汎际 Fu Fanji [Franciscus Furtado]、李之藻 Li Zhizao,《名理探》Mingli tan [The Pattern of Names],42.

[38] 同上.

[39] 同上书,44.

[40] 同上.

[41] 同上书,50.

据《名理探》中关于推理和三段论的阐述来看,两位译者在此是想将科因布拉逻辑大全注释完整翻译的,从而指引到后面的部分,尽管在《名理探》的两次刊印版中都没有包含这一部分。

《名理探》中也提到了三段论推理在其他科学上的作用,文中写到“用他学固然之质于推论间,其所用之规,非其学所自作之规也。惟名理探先设,然后他学得借之以为用也”。^[42]也就是说,名理探即逻辑学所制定的推论的规范为其他科学进行获得新知识的探索和推理的模式。逻辑学为其他科学的工具和基础。而作为推论之规式的三段论则提供了一种从已知推导到未知的科学探讨形式。

四、《穷理学》之《理推之总论》中对逻辑推理的介绍

顾有信在他的《中国逻辑之发现》(The Discovery of Chinese Logic)一书的第72页至88页对《穷理学》中的《理推之总论》加以了描述,并且在页80—81的图表1.5中列出了《穷理学》中对科因布拉逻辑中的一系列核心概念的译名。按他的描述,《理推之总论》的第一卷给出了前提(premise)以及三段论诸组成部分的定义;第二和三卷讨论不同类型的前提以及它们的主谓项之换位(conversion);第四卷讨论三段论之三个格中的有效式;第五卷则讨论模态三段论。顾有信也提到,《穷理学存》中《理推之总论》五卷覆盖了亚里士多德《前分析篇》两部书的全体内容,虽然在讨论之详尽上有所区分。^[43]他随后对《穷理学》中使用中文对西方传统逻辑学术语和思想加以表述的方式加以了详细的讨论。他将《穷理学》中关于三段论之组成部分以及命题中系词的翻译方案作为例案,指出十七世纪的中国对耶稣会亚里士多德逻辑的译介并没有语法上和技术上的根本困难。^[44]如顾有信已指出的那样,^[45]《理推之总论》结构上大体依从科因布拉亚里士多德逻辑注疏关于亚里士多德《前分析篇》的那一部分的结构和顺序。科因布拉本的这一部分其实是对亚里士多德三段论的系统性阐述,并从命题的组成部分开始讨论。亚里士多德《前分析篇》的第一卷第一章中讨论的是前提、词项和三段论的定义和说明,第二章讨论的是命题的主谓项换位,或“转换”。顾有信认为,《理推之总论》中并未阐明“理推”^[46]之概念。^[47]但实际上《理推之总论》卷一中就已引用亚里士多德《前分析篇》中对“syllogismos”(希腊文拼写)的定义,此定义在历史上亦影响深远,^[48]即“三段论(syllogismos)是一种论证,其中只要确定某些论断,某些异于它们的事物便可以必然地从如此确定的论断中推出”。^[49]《穷理学》之《理推之总论》中相应“夫理推者也,乃是言论属而从所先设,据其为某义,必推收他义”^[50]这样的定义。顾有信认为这仅是种部分性的描绘(partial description),^[51]但比较之下可见这在亚里士多德传统中是“syllogismos”之公认定义。

[42] 同上书,51.

[43] Kurtz, The Development of Logic in China, 73.

[44] Ibid., 73-79.

[45] Ibid., 72.

[46] 对应拉丁文:syllogismus 或 ratiocinatio,前者是希腊词的拉丁文拼写形式,后者则为拉丁文中对希腊文的意译,参见下文.

[47] Kurtz, The Development of Logic in China, 73.

[48] 欧文·M·柯皮 Irving M. Copi、卡尔·科恩 Carl Cohen,《逻辑学导论》Luoji xue Daolun [Introduction to Logic], 张建军 Zhang Jianjun、潘天群 Pan Tianqun 等译,(北京 Beijing: 中国人民大学出版社 Zhongguo renmin daxue chubanshe [Publishing House of Renmin University], 2007), 253.

[49] 亚里士多德 Aristotle,《前分析篇》Qian Fenxi pian [Prior Analytics], 余纪元译 Yujiyuan, 载《亚里士多德全集·第一卷》Yalishiduode Quanji dijiyuan [Complete Works of Aristotle] Vol. 1, 苗力田 Miao Litian 主编,(北京 Beijing: 中国人民大学出版社 Zhongguorenmin daxue chubanshe [Renmin University Press], 1990), 84-85.

[50] 南怀仁 Ferdinand Verbiest 集述,《穷理学存》Qiongli xue cun [Remaining parts of the Fathom of Principles], 宋兴无、宫云维等点校,杭州 Hangzhou: 浙江大学出版社 Zhejiang daxue chubanshe [Zhejiang University Press], 2016), 5.

[51] Kurtz, The Development of Logic in China, 74.

顾有信的描述基础在北京大学珍藏的残抄本上。此抄本于 2016 年进过整理、编辑、校点,得以首次印刷出版。按编者的说法,馆藏的残抄本“计存十六本十四卷:第一本《穷理学理推总目》,第二至第六本为《理推之总论》五卷,第七至十本为《形性之理推》四卷,第十一至十六本为《理推之五公称》五卷。”^[52]新编辑出版的《穷理学存》将《理推之总论》放在最先,而属于《名理探》部分的《理辩之五公称》置在《形性之理推》之后,这是一部自然哲学的著作,只遗留下来第六卷至第九卷^[53],包含关于空间、无限、轻重和气的讨论,很显然来自于亚里士多德《物理篇》中讨论到的主题。《名理探》中的《十伦》没有遗存在《穷理学》残抄本中,但它实际上被收录入《名理探》的可能性是很大的。尽管未能考证南怀仁原初对《穷理学》各部分的排序,从名称上可以推论,在讨论了逻辑的理推之后,进入到推论规式在自然哲学上的运用是合理的,因此自然哲学则被名为对“形性之理推”。而《名理探》以及其相应部分《理辩之总论》所覆盖到的《范畴篇》和《导言》实际上属于形而上学,因而将其置在自然哲学之后,也有一定道理,特别是在《科英布拉注疏系列》中并没有亚里士多德之《形而上学》的注疏的情况下,这一部分可以替代形而上学的内容。当然,对此很难找到确证,但是从义理上可发现《穷理学存》中各部分排序的一定合理性。

参照编辑出版的《穷理学存》,可以确定《穷理学存》中《理推之总论》中到底讨论到了亚里士多德《前分析篇》里的哪几章,因为这一部分沿袭了科因布拉亚里士多德逻辑注疏的结构。科因布拉本使用的结构是对《前分析篇》中的每一章进行逐行逐句的诠释(commentarius),然后在随后的诸问题中(Quaestiones)讨论涉及到这一章内容的专题问题,这也就不再是严格意义上的注疏,而是独立的论文,虽然从主题和内容上来看,都与亚里士多德所提到的内容相关。注疏和问题都是中世纪经院学中常用的体裁。在《穷理学存》的《理推之总论》中,这个结构则得到相应的体现:所谓的“commentarius”为“第……篇”,表述这里所诠释的是亚里士多德《前分析篇》中的第几章,而随后的“辩”则对应了科因布拉本中的“Quaestio”,“支”则“Quaestio”下所划分出来的“articulus”。这个结构也符合《名理探》的结构。将《穷理学》中在“辩”之前的诸篇与亚里士多德之《前分析篇》相对照,则可见《穷理学存》之《理推之总论》的开头三卷都依次讨论了《前分析篇》中前三章,每一卷讨论一章,而《理推之总论》的第四卷则讨论了《前分析篇》第一卷之第四至第七卷,内容是讨论三段论的三个格。卷五讨论的是《前分析篇》第一卷之第八章至第十二章,然后突然进入到二十八至《前分析篇》的第一卷末,并仅仅提供了简短的内容概要,第二十八和二十九章还分别给出概要,后面的数章则是非常简略地笼统地一起概述。《前分析篇》的第二卷在《穷理学存》中则以“古论究先者”题笼统概况,在最新编辑成文的《穷理学存》中只占了五页。

在我们继续深入讨论《穷理学》中对三段论的描述之前,先必须澄清希腊文“syllogismos”一词的翻译问题:余纪元将亚里士多德之表述“syllogismos”直接翻译为“三段论”其实并不是很妥当。因为“三段论”仅表达了论证的形式,即两个前提加结论,却未表达其内涵。亚里士多德在《前分析篇》第一章里所给出的定义却是对其内涵的定义,其中包含了前提以及从中推导出来的结论间含义的区分,且推导之必然性。所以在巴纳斯(Jonathan Barnes)编辑的《剑桥亚里士多德全集》(The Complete Works of Aristotle)中,把这个词英译为“deduction”。^[54]在科因布拉本则将亚里士多德的“syllogismos”一词则译为“ratiocinatio”,其词根为“ratio”,“理性”,即使用理性进行推理行为。^[55]《穷理学》将其译为“理推”其实更为恰当。只有在随后对亚里士多德对“syllogismos”的定义加以进一步

[52] 南怀仁 Ferdinand Verbiest 集述,《穷理学存》Qiongli xue cun [Remainging parts of the Fathom of Principles], 2.

[53] 2016 年出版的《穷理学存》中有印刷错误,将《形性之推理》第六卷至第八卷的页边标题标称了《理推之总论》。

[54] Aristotle, Prior Analytics, trans. A. J. Jenkinson, in The Complete Works of Aristotle, vol. 1, ed. Jonathan Barnes. (Princeton: Princeton University Press, 1995), 40.

[55] Collegium Conimbricense, In universam Dialecticam, (Cologne: Bernardus Gualterius, 1611), 238.

诠释的时候,《穷理学》才随着科因布拉本的做法在结构和组成上对其加以描绘,而此描绘即我们所说的三段论形式:“【解】前解理推所收成之质,为题列与限界明矣,兹乃解明理推也者之本理也。三段各有本论”。^[56]“题列”是对拉丁文“propositio”的翻译,即我们现在所说的“命题”,而“限界”是对拉丁文“terminus”的翻译,现在所说的“词项”。这两者的译名与《名理探》中对同样名称的译名相吻合。而在对《前分析篇》随后的一句的诠释中,《穷理学》之《理推之总论》第一篇《论题列与限界及理推也者》提供了关于上述理推之定义的内涵的解释:“解所云理推也者,据其为某义推他义,其旨未尽明,故复悉云。所收之义非有他因,但因先者所函之限界,以推其为然而已。凡先者所函之限界,其所安设之次第,原自可影子推收固然之义,不须更改,或又加他限界以推收也”。^[57]这一段所想阐明的意思是理推或演绎是一种形式性的推理,从而也是必然的,而这样的特性是与词项间的蕴含关系相关。随后在同一篇中也区分了亚里士多德在《前分析篇》第一章中提到了“完满”和“不完满”的形式推理之间的区别,《穷理学》中称之为“成全”和“非成全”。^[58]

直到《理推之总论》第四卷,“理推”才被具体化为三段论,即由两个前提一个结论所组成的论证,故其名曰“三段论”,这也是大多数现代学者对亚氏之。因为这一卷讨论的是亚里士多德三段论的有效式,从而也就以逻辑形式为着重点。从而可读到“理推者,明辨之要规式,西语所谓细录世斯模者也”。^[59]《穷理学存》之《理推之总论》卷四中对作为基本理推形式的三段论加以分析:按照亚里士多德之形质说的传统,以质料和形式来分析三段论。其质料为“一近质”和“一远质”,分别对应科因布拉本中的“materia proxima”和“materia remota”。^[60]所谓“近质”指的是“题列”(即大小前提),“远质”指的是“限界”,即“词项”。形式为“形”和“规式”。所谓“形”,是我们现在所说的“格”,即三段论的三个格,而“规式”则为三段论中的式。《穷理学》中解释到,“形”为“限界当然之位置”,也就是说,三个词项之排序的方式。这样的说明却在亚里士多德本人的《前分析篇》中是没有的,那里,亚里士多德采用词项间的语义蕴含关系来定义三段论的格,例如,他就第二格写到:“如果相同的词项属于一个主项的全部,而不属于另一个主项的任何部分,或者属于两个主项的全部,或者不属于两个主项的任何部分,我就把这个格叫做第二格”。^[61]而《穷理学》中这样的形式化描述则对应西方古代和中世纪的逻辑教学传统,在学校里,三段论已经被形式化表达,其中,第一格为: $A * B, B * C: A * C$ ($*$ 代表两个词项之间的关系,例如全称否定、全称肯定、部分肯定或部分否定);第二格: $B * A, B * C: A * C$;第三个: $A * B, C * B: A * C$ 。^[62](在此,使用了亚里士多德自己的三段论中命题的表述顺序,即“……属于……”,也就是说,谓词在先,主词在后。从而在 $A * C$ 中, A 是谓词, C 为主词。)可见,这是按词项之分布来区分不同的格的。这要比亚里士多德的描述要更加容易记忆,因为纯粹机械化了。不足为其,后人为了教学的便益而将亚里士多德逻辑中的有效式关于容易记忆的名称的做法,在这同样得到了译介,例如,第二格中的Cesare式在这里得到了音译,成为“恻撒勒”。^[63]然而翻译后却失去了其功能,因为Cesare式是利用词中的元音来记忆此式三个命题的形式的,而在中文中则毫无意义可言。

《穷理学》中引入了三个概念“大限界”(我们现在所说的三段论的“大词”)、“小限界”(中词)和“中限界”(中词)。这三个概念是按其在三段论中的位置来命名的。“大、小限界”是出现在结论中的词

[56] 南怀仁 Ferdinand Verbiest 集述,《穷理学存》Qiongli xue cun [Remainging parts of the Fathom of Principles],5.

[57] 同上,5-6.

[58] 同上,6.

[59] 同上,68.

[60] Collegium Conimbricense, In Universam Dialecticam,523.

[61] 亚里士多德 Aristotle,《前分析篇》Qian fenxi pian [Prior Analytics],92-93.

[62] Cf. David Sedley (ed), Cambridge Companion to Greek and Roman Philosophy, (Cambridge: Cambridge University Press, 2003),136.

[63] 南怀仁 Ferdinand Verbiest 集述,《穷理学存》Qiongli xue cun [Remainging parts of the Fathom of Principles],75.

项,并且分别分布在两个前提里。“大限界”由于在“先题列”(即大、小前提)中而“居第一位”,则为“大”,“居次位”的话则是出现在小前提中,则为“小”,而为“中”是因为不出现在结论中。对比上面的形式化表达,“大限界”即 A 作为结论中的谓词的确就是出现在三段论最上行的大前提里的,而 C 作为结论中的主词则为“小限界”,并出现在第二行的小前提中。《穷理学》中也举了一个例子来对此加以说明,这个例子也是科因布拉本中例子的翻译:

“凡德皆为可赞美。

凡义皆为德

则凡义皆为可赞美”^[64]

Omnis virtus est la(u)danda.

Sed omnis iustitia est virtus;

Ergo omnis iustitia est laudanda.^[65]

如顾有信已经指出的那样,《穷理学》中对西方逻辑结构的处理是很得当的,^[66]这里使用“凡……皆为”就很恰当和自然地表达出了全称肯定命题的结构。“凡”表述了拉丁文中的全称量词“omnis”。那么,按上述,“德”即为“中限界”,“义”为“小限界”(小词),“赞美”为“大限界”(大词)。值得注意的是,《穷理学》中似乎将三段论视为唯一的有效和必然的推理形式,因为其中说到“若有理推,而所具之限界不止于三者,则其形必非当然,必不能推收其义也”。^[67]不仅如此,三个词项的位置必须要按上述加以排列,才会得到有效的推理。得出有效推理的其它必要条件是“何似”(质性)与“几何”(量)之“当然之序”,也就是按特定的顺序得到安排的前提和词项。一个命题的质性在亚里士多德逻辑中指的是它是否定的还是肯定的,而量则为全称或单称。经过计算,每一个“形”(即现在所说的“格”,figure)有十六个“规式”(即现在所说的“式”,mode)。^[68]

五、总结

在明末清初之际,西方逻辑学已经通过由利玛窦为始几代传教士的介绍为中国读者所知晓。但作为逻辑学的系统教科书,《名理探》和《穷理学》却少为人接纳。这与当时的历史状况或许相关:李之藻去世于明崇祯三年,即公历 1630 年,明朝已经陷入危机,离清兵入关的崇祯十七年(1644 年)仅距十四年之远,作为一门中国传统教育中缺乏的学科,《名理探》对西方逻辑学的介绍必然需要使用大量当即创造出来的译名,要使得中国读者克服对其的陌生度,需要一个更好的传播条件。然而在明朝灭亡时,士大夫阶层在西学传播上能起到的作用就变得很小了。清朝初期,汤若望和南怀仁变成了朝臣,致力修历,缺乏与宫廷之外的中国知识分子的互动。《穷理学》也只能依赖朝廷的决策才能得以传播,由于翰林院的负面审议,就完全截断了其传播的渠道。从行文和内容上来看,《名理探》和《穷理学》在将西方逻辑学转换成汉语表达的时候还是相当成功的。《名理探》的五公称卷一中讨论了逻辑推理的形式和作用,而《穷理学存》中的《理推之总论》是对科因布拉亚里士多德逻辑注疏之《前分析篇》部分的选择性译介。与《名理探》相比,这一部分在行文上更加通顺。《理推之总论》的前三卷都是在讨论三段论之组成部分,即词项和大、小前提,直到第四卷才是对三段论本身的讨论。理推本身并不是直接就指的是三段论,而是逻辑推理。但由于亚里士多德逻辑中,有效的逻辑推理形式是三段论,从而在具体的形式讨论上,“理推”一词指的是三段论的论证形式。

[64] 同上书,68.

[65] Collegium Conimbricense, In Universam Dialecticam, 523.

[66] Kurtz, The Development of Logic in China, 77.

[67] 南怀仁 Ferdinand Verbiest 集述,《穷理学存》Qiongli xue cun [Remainging parts of the Fathom of Principles], 68.

[68] 同上, 69.

English Title:

The Treatment on Logical Reasoning inMingli tan and Qiongli xue

Lu JIANG

Associate Professor, Department of Philosophy, Sun Yat-sen University, Xingang Xi Road No. 135, 510275 Guangzhou, E-mail:jianglu5@mail.sysu.edu.cn

Abstract: Mingli tan and Qiongli xue are textbooks written during the late Ming and early Qing periods, and are the earliest examples of a systematic introduction to western logic. The former describes logical reasoning and the basic structure of syllogism. In Verbiest's Qiongli Xue (Study of Fathoming Principles) in its surviving form there is a section titled "General introduction to logical reasoning". In Qiongli xue, the expression "litui" (reasoning) is used as the translation for the Latin word "syllogismus", while in modern Chinese the word "syllogism" is often translated as "sanduan lun" (argument with three parts). Looking at the Greek epistemology of this word, "litui" is a more accurate translation than "sanduan lun." This article considers the sections in Mingli tan and Qiongli xue on logical reasoning, and discusses the problem with translation of "syllogismus" in different contexts. It is pointed out with the help of concrete examples from Qiongli xue that "syllogismus" means "reasoning" in a wider sense, while in the context of valid forms of reasoning, it means the particular structure of Aristotelian logical reasoning in three parts.

Key Words: Reasoning; syllogism; Li Zhizao; Franciscus Furtado; Ferdinand Verbiest